

将语言作为身份的面具

法韩混血作家迪萨潘携新作来南京



“在此地与彼地之间，我们可以在何处停留？漂泊半生之后的近乡情怯，是否永远无法回归？”3月28日，法韩混血作家埃莉萨·秀雅·迪萨潘携新作《弹珠游戏》来到南京，围绕“语言”与“身份”，和南京的读者们聊了聊关于她和她笔下的故事。

迪萨潘1992年出生于法国，父亲是法国人，母亲是韩国人，这位年轻的女作家中学时代就开始了写作，24岁时发表人生首作《束草的冬天》，凭借引人注目的语言张力和叙事天赋先后荣获2021年瑞士罗伯特·瓦尔泽奖和美国国家图书奖翻译文学奖，这部小说被改编成同名电影。迪萨潘的新作《弹珠游戏》由上海译文出版社和群岛图书共同推出，这是迪萨潘的第二部作品，相较于人生首作，这部作品被认为是迪萨潘的“成长之作”，叙事风格更为成熟稳定。

要聊迪萨潘文学创作的独特之处，离不开她独特的文化背景，她的生活轨迹从巴黎到首尔、日本再到瑞士，家庭

中同时存在法语、韩语、德语等多种语言，而她是家庭中唯一一个能够熟练掌握所有语言的人。多语言背景和亚欧混合的长相给少年时代的迪萨潘带来了烦恼，“当我在欧洲的时候，大家认为我有亚洲的一面，而当我到了亚洲，大家又把我当成欧洲人看待，我走过很多地方，但不论在哪里都会有一种局外人之感，被陌生的感觉包围。”迪萨潘成长于两种截然不同的文化背景，在法国，人们鼓励她要直接地表达自己的观点，而到了亚洲则被要求更多地考虑集体，她游走于多文化之间，却常常感到自己不属于其中任何一种文化，这种始终的疏离感，成为了她日后创作中身份思考的源头。

《弹珠游戏》作为迪萨潘的第二本小说，其创作灵感源于她在日本的一段生活经历。小说讲述主人公克莱尔从瑞士来到东京，希望能够带外祖父母回到故乡韩国去看看，外祖父母一直在日本经营弹珠店，在努力说服外祖父母踏上旅程时，克莱尔受雇成为日本女孩美惠子的法语家教。游走在法语、日语、韩语之间，身处于不同文化的罅隙

中，这是一位女性即将迈入三十岁的时刻。“在写第二本小说时我已经在日本生活了很长一段时间，当时我有一段恋情，对方是一名来自瑞士的纪录片导演，精通日本文化，我的祖母作为在海外生活了多年的韩国人，无法理解为什么我在日本的时间比在韩国还长，而当时的男友也难以理解我作为韩裔对日本复杂的情感。”在日本街头，迪萨潘注意到很多弹珠店是由生活在当地的韩裔开设的，这份“无归”感让迪萨潘产生了共鸣，于是，她将这份共鸣与思考融入《弹珠游戏》，以日本特有的弹珠机厅，隐喻现代“无根人”喧嚣表象下所经历的孤独循环，在令人意想不到的结尾最终与“不可抵达的故乡”达成诗意的和解。

多语言环境为迪萨潘的创作赋予了独特的视角，作为一个熟练掌握多种语言的人，迪萨潘选择使用法语进行文学创作，“我小时候和母亲在一起的时间更多，那时候韩语比法语更熟。读小学时我们从巴黎搬到一个人口大概只有两三百人的小镇，我们家是镇上唯一的外国人，上学时我遭到严重的歧视，因为这

段经历当时我有点想要把自己亚洲的一面压下去，更好地融入欧洲，于是开始清除自己身上的亚洲痕迹，拒绝再使用韩语。”渐渐的，韩语变成了迪萨潘的被动语言，听得懂但很难精准表达，“后来我又重新去学了韩语，现在理论上我可以用各种语言来写作，但真的要表达我内心深处感受到的东西，还是只能用法语去表达。”也正是在创作《束草的冬天》和《弹珠游戏》这两本小说时，迪萨潘意识到了自己身上存在身份归属的矛盾，“所以我在写人物时，刻意想要写一个跟我完全不一样、完全亚洲人的一个人物。”这就产生了一种语言的矛盾，在她的脑海中这些角色可能是用韩语对话的，她往往先要用韩语想出这句话，然后自己再翻译成法语，“现在我看到我的书被翻译成其他语言，其实是感到很幸福的，我甚至觉得翻译成中文的书会比原来法文的书让我感觉更贴近我自己。”

在迪萨潘的笔下，小说主人公常常以语言作为自己身份的面具，选择用什么语言表达自己也意味着选择自己要成为怎样的人，“虽然不能说我的作品都是自传性的，但多少都带有一些我自己身上的影子，在这种写作中，我反而能够更加真诚地把我内心复杂的情感更直接地全部表现出来。”迪萨潘此前的作品都是以第一人称叙事的，她透露她即将出版的新作将会发生转变，这将是一本纪实性小说，基于她近几年在中东生活的经历而写作。

扬子晚报|紫牛新闻记者 沈昭

淘书

“八喜猫”首部漫画中国史上市

当一只拥有530万粉丝的国潮萌猫决定“穿越”回唐朝，历史将会被如何讲述？近日，由人民文学出版社、天天出版社推出的《八喜猫漫画中国史：唐1》正式全国上市。这不仅是知名国漫IP“八喜猫”的首部图书作品，更以其独特的“纪传体漫画”形式、壁纸级的精美画风与充满温度的历史叙事，在青少年历史读物市场投下一颗“重磅萌弹”，致力于让尘封的史书变得可亲、可感、可共鸣。

本书大胆采用了“纪传体”的编写方式，以影响历史进程的核心人物为线索，串联起大唐前半叶的壮阔画卷。从李渊太原起兵开创基业，到李世民演绎“秦王·皇帝·天可汗”的传奇三部曲；从魏征、李靖等名臣将相的丰功伟业，到李治、武则天、狄仁杰在权力与时代桎梏中写就的复杂篇章……读者将跟随“八喜猫”的华丽变身，沉浸式体验从隋末乱世到武周时期的风云变幻。

为了兼顾严谨与趣味，创作团队参考了《旧唐书》《新唐书》《资治通鉴》等大量权威典籍，并邀请国家级历史专家全程审订，确保史实细节的准确性。用现代语言幽默解构历史事件，让大小读者在会心一笑中形成有效记忆。超过800幅的精美国风漫画，更将大唐的气象万千凝练于方寸之间，使阅读本身成为一场审美盛宴。

扬子晚报|紫牛新闻记者 沈昭

智慧乐园



第1关·数独

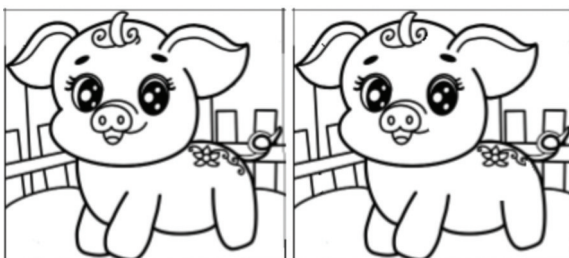
不规则数独：将数字1—9填入空格内，使每行、每列和每个不规则形粗线宫内的数字均不重复。蓝天 编制
(扫二维码找答案)

7	3		1			6
	3			8		2
8			9	3	1	
		2			9	1
6		9				2
	6		2		8	
		6		2	4	
1			5			4
	9			6		4
					4	1

第2关·考眼力

两幅图有五处不同，你能看出来吗？

陈丽慧 编制
(扫二维码找答案)



第3关·趣填杏花雨古诗句

江南三月天，杏花雨纷飞。请在下面每行“杏花雨”前面的空格中填入恰当的字，使古诗句完整。

- 杏花雨，东村西村鸣社鼓。
(元·王冕)
- 杏花雨，依旧年时檐燕语。
(宋·方岳)
- 杏花雨，吹面不寒杨柳风。
(宋·志南)
- 杏花雨，莺声啼遍辛夷坞。
(明·许景樊)
- 杏花雨，博山烟飞袅晴缕。
(元·赵茂元)
- 杏花雨，眠牛垄上芳草春。
(明·徐居正)
- 杏花雨，冒雨冲花问客舟。
(明·吴孺子)

路安 编制 (答案本版找)

答案：1.春风吹晴；2.沙头浪浪；3.沾衣欲湿；4.院落深深；5.曲阑干；6.啼鸟枝头；7.风帘不卷。

欢迎读者们踊跃闯关，积极投稿。
参与方式：
发邮件至 wtfagao@163.com